



## Exposición

### Videos:

Filipa César  
Dora García  
Kaoru Katayama  
Markus Schinwald  
Juan del Junco  
Javier Codesal

### Obra objetual:

Vicente Blanco  
Raimond Chaves  
Sandra Gamarra  
Marcos López  
Eulalia Valdosera  
Fernando Bryce  
Perejaume  
Gillian Wearing  
Teresa Margolles  
Jenny Holzer  
Josephine Meckseper  
Aleksandra Mir

## Jornadas

África Vidal  
Fernando González  
Víctor del Río  
David Johnston  
Rosario Martín Ruano  
Pilar Godayol  
Dora Sales  
Gabriel López Guix  
Ignasi Aballí  
Luis Bagué Quilez  
Francisca Noguerol  
Alberto Santamaría







*Transliter* es un proyecto del Servicio de Actividades Culturales de la Universidad de Salamanca orientado al estudio de las interacciones entre distintas disciplinas creativas. Se propone como unas jornadas en las que tienen lugar seminarios, talleres, exposiciones y actuaciones en diversos espacios de la Universidad de Salamanca y en colaboración con docentes y creadores implicados en cada una de las tradiciones que entran en contacto en la cultura contemporánea. El espectro de prácticas que se ponen en relación abarca ámbitos como el arte, la literatura, la filosofía, la traducción, la historia y los demás campos humanísticos. *Transliter* apunta al espacio subyacente a todas esas formas creativas, a los aspectos complementarios en los que las prácticas culturales muestran sus tangencias y sus vínculos estructurales.

El diseño de las actividades de este encuentro se basa en la idea de la transliteración, es decir, el continuo trasvase de signos entre soportes, contextos y discursos. La transliteración es el cambio de los textos de un alfabeto a otro distinto, pero, tomada como metáfora, sugiere un marco interpretativo que habla de la migración de los signos culturales. Ese viaje de los signos constituye toda una dinámica de donaciones y préstamos, también de sutiles modificaciones. En ese traslado se fraguan las resonancias con las que connotamos nuestra recepción de las obras, y explica el funcionamiento de aquellas que desdibujan los géneros y disciplinas a los que en algún momento pertenecieron. También trata de recoger los vínculos estructurales de prácticas de la creación inevitablemente comunicadas entre sí. Plantea la necesidad de entender la creación en términos análogos a los que operan en la transliteración. Nos preguntamos con ello: ¿cómo se instalan los signos culturales fuera de su origen local? ¿Cómo se adoptan y se difunden en un mundo global los símbolos que proceden de contextos específicos o tradiciones locales? ¿Cómo se intercambian las mitologías culturales? ¿Qué revelan las modificaciones que sufren las formas en la transmutación de sus contextos?

Entre las temáticas y disciplinas implicadas se encuentra la traducción como fenómeno de transmisión de ideologías y formas lingüísticas y literarias. También el estudio de las mitologías importadas, de los trasvases de imágenes y formas. Del mismo modo, afecta a los aspectos sociales de la convivencia entre culturas, así como las teorías que abordan las identificaciones de origen político, étnico o sexual, desde lo postcolonial a los cuestionamientos de los presupuestos de género. *Transliter* trata de convocar a personas implicadas en el estudio y en la práctica artística asociada a estos campos dentro y fuera de la Universidad de Salamanca.

En la presente edición el eje sobre el que se articulan las distintas actividades se centra en el fenómeno de la traducción literaria, con una especial atención a la narrativa contemporánea. La diversidad de trasfondos culturales a los que se enfrentan los traductores de obras actuales obliga a nuevos desafíos para hacer viable la supervivencia del sentido de muchas de las obras. Asimismo se propone una lectura de los vínculos entre literatura y artes visuales que vienen, desde hace tiempo, ofreciendo una continua complicidad en sus referencias y en sus formas de hacer. Sobre estos ejes, otras actividades en torno a la poesía, el vídeo o el cine mostrarán aspectos de esta temática con los que mostrar el substrato común de los distintos oficios creativos. El objetivo último no será buscar un origen común, sino precisamente reconocer el espacio intermedio en el que operan estos oficios.



# Exposición *Translitera*

20.02.2017 // 26.03.2017

Exposición *Translitera*. Salas Patio de Escuelas Menores y Cielo de Salamanca (proyecciones de obras audiovisuales en monocanal)

De martes a viernes de 18:00 h. a 21:00 h.

Sábados de 10:00 h. a 14:00 h. y de 18:00 h. a 21:00 h.

Domingos de 10:00 h. a 14:00 h.

## Jornadas *Translitera*

Lunes  
06.03.2017

**Mesa de presentación\_ *Translitera*.** Con África Vidal, Víctor del Río y Fernando González.  
De 18 a 19 h. Sala Menor Hospedería Fonseca.

**Conferencia\_ *Traducción y la ilusión de la perspectiva*.** David Johnston.  
De 19 a 20 h. Sala Menor Hospedería Fonseca.

Martes  
07.03.2017

**Mesa redonda\_ *Género y postcolonialidad*.** Con Dora Sales, Pilar Godayol y Rosario Martín Ruano.  
De 18 a 19 h. Sala Menor Hospedería Fonseca.

**Taller traducción\_ Dora Sales.**  
De 19 a 21 h. Aula 2.3 de Hospedería Fonseca.

**Cine\_ *César debe morir*.** Dir. Paolo y Vittorio Taviani.  
21:30 h. Teatro Juan del Enzina.

Miércoles  
08.03.2017

**Conferencia\_ *Traducir y punto*.** Juan Gabriel López Guix.  
De 18 a 19 h. Sala Menor Hospedería Fonseca.

**Taller traducción\_ Juan Gabriel López Guix.**  
De 19 a 21 h. Aula 2.3 de Hospedería Fonseca.

**Cine\_ *El génesis*.** Dir. Cheik Oumar Sissoko.  
21:30 h. Teatro Juan del Enzina.

Jueves  
09.03.2017

**Taller Artístico\_ *Ejercicios de traducción*.** Ignasi Aballí.  
Jueves de 10 a 14 h. y de 17 a 20 h. Viernes de 10 a 13 h. Aula 2.3 de Hospedería Fonseca.

**Conferencia\_ *Écfrasis en movimiento: el poema como instalación*.** Luis Bagué Quilez.  
De 18 a 19 h. Sala Menor Hospedería Fonseca.

**Mesa redonda\_ *Arte y literatura. Travesías y conexiones contemporáneas*.**  
Con Rosa Benítez, Francisca Noguero y Alberto Santamaría.  
De 19 a 20 h. Sala Menor Hospedería Fonseca.

**Cine\_ *La imagen perdida*.** Dir. Rithy Pahn.  
21:30 h. Teatro Juan del Enzina.

Viernes  
10.03.2017

**Taller Artístico\_ *Ejercicios de traducción*.** Ignasi Aballí.  
Jueves de 10 a 14 h. y de 17 a 20 h. Viernes de 10 a 13 h. Aula 2.3 de Hospedería Fonseca.

**Cine\_ *Los pasos dobles*.** Dir. Isaki Lacuesta.  
21:30 h. Teatro Juan del Enzina.





Jornadas

Cine  
Translitteral

Grazia Volpi presenta



Festival  
Internacional  
de Cine de Berlín  
**OSO DE ORO**  
MEJOR PELICULA

# CÉSAR DEBE MORIR

UNA PELÍCULA DE PAOLO Y VITTORIO TAVIANI

Impresionante  
★★★★  
Fotogramas

Una producción Kaos Cinematográfica en asociación con Smeral Entertainment / La Talea en asociación con La Ribalta / Centro Studi Enrico Maria Salerno en colaboración con Rai Cinema  
Guión y dirección de Paolo y Vittorio Taviani. Colaboración del guión Fabio Cavalli. Directora de fotografía Simone Zampagni. Música Roberto Perginini.  
Música de Giuliano Taviani y Carmelo Travia. Editorial musical AID Bianca Publishing. Productora ejecutiva Donatella Palermo. Director de producción Patrick Gianetti.  
Productora delegada Agnese Fontana. Producción de Grazia Volpi. Dirección de Paolo y Vittorio Taviani. [www.golant.es/cesardebenemir](http://www.golant.es/cesardebenemir)



KAOS filmín comago TO.EU



## César debe morir

Fragmentos de: Anne-Violaine Houcke, “Shakespeare en prison: César doit mourir”, (Paolo et Vittorio Taviani, 2012) Conferencia presentada en el seminario “L’Adaptation comme dispositif nocturne”, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 10 de abril de 2013. En prensa.

Es una amiga la que convence a Paolo y Vittorio Taviani para que asistan a una representación de “El Infierno” de Dante, interpretada por presos: los actores de la Compagnia dei Liberi Artisti Associati (la Compañía de los Artistas Libres Asociados), del teatro de Rebibbia. “Cuando entramos —explican—, la oscuridad de la vida carcelaria contrastaba con la energía de un acontecimiento cultural y poético. En el escenario del teatro dentro de la cárcel los presos recitaban algunos cantos de “El Infierno” de Dante comparándolo con su propio infierno”. En una conversación con Nanni Moretti recordaban lo siguiente: “Uno de los reclusos que debía declamar el canto de “El Infierno” de Dante que protagonizan Paolo y Francesca comentó, antes de comenzar la lectura, que ellos, los presos, experimentaban exactamente el mismo dolor de los desafortunados amantes que tenían prohibido vivir juntos porque el régimen de prisiones les imponía también a ellos el alejamiento del afecto e incluso del amor carnal. A continuación comenzó a leer, modificando la lengua de Dante con su dialecto regional, haciéndonos redescubrir una poesía que creíamos conocer en profundidad”. Los hermanos Taviani descubren de esta forma un mundo, el universo carcelario, a través del redescubrimiento de un texto, al igual que los reclusos proyectan esta cosmovisión mediante la reapropiación dialectal de un texto canónico de la cultura occidental. La idea del lenguaje (verbal o cinematográfico) como mediación es uno de los rasgos inconfundibles de la poética cinematográfica de los Taviani.

(...)

Al inicio de la película los hermanos Taviani proponen a Fabio Cavalli, director de la compañía teatral de Rebibbia, llevar a escena el *Julio César* de Shakespeare. Sin embargo, *César debe morir* no es una película documental sobre el teatro en la cárcel, y menos aún un ensayo de teatro filmado. Los presos-actores ensayan, bajo la dirección de Fabio Cavalli, un espectáculo que a continuación representan sobre las tablas del teatro de Rebibbia ante el público. La película, con un montaje circular, abre y cierra precisamente con una de estas funciones. La primera secuencia muestra de hecho a los reclusos en el escenario interpretando el acto V, escena 5 de la obra de Shakespeare: el suicidio de Bruto y el homenaje que le dedican sus enemigos, Octavio y Marco Antonio, al reconocer su valor —“Este era un hombre”. Por supuesto, esta frase debe entenderse asimismo como una declaración de intenciones por parte de los cineastas, cuyo trabajo hace aflorar la humanidad de los presos. “Al menos durante algunas semanas estos reclusos han vuelto a ser seres humanos”.

(...)

Como es habitual en sus películas, los Taviani parten de un guion preciso que evoluciona con el transcurso del rodaje y que se nutre del contacto con los actores y los distintos enclaves. Modificado, literalmente incorporado por los presos, el texto de Shakespeare se carga de dialectos, los actores se apropian de él tras haberlo trabajado en profundidad con la ayuda de Fabio Cavalli; cada uno lo adapta a su dialecto, a su modo de hablar, a su historia. Con ello, además de modernizar el discurso y devolverle su valor popular al drama de Shakespeare, esta transformación lingüística de los parlamentos permite a los presidiarios entrelazar la historia de Julio César con las suyas personales.

CINEMA PUBLIC FILMS & DORIANE FILMS

présentent

un film de Cheick Oumar Gissoko

# LA GENÈSE

Sorgu Kouyaté  
Sali Koita  
Balla Moussa Keita

## El Génesis

En una entrevista de Olivier Barlet con Cheikh Oumar Sissoko en 1997 (Barlet 1999), ambos se refieren a la película que se está rodando, *La Genèse*, como un «retorno a las fuentes», retomando el concepto de Amílcar Cabral. La película reestructura y cambia en algunos aspectos la historia narrada en el *Génesis*: principalmente el conflicto entre Esaú y Jacob, y el de los hijos de Jacob con los cananeos por el rapto de su hermana Dina, la desaparición de José, la historia de Tamar, la lucha de Jacob contra el ángel, la reconciliación entre los hermanos, y la partida de los hijos de Jacob a Egipto.

«Volver a las fuentes permite mostrar que el parentesco no impide los conflictos, y eso desde siempre». La fuente, en este caso, no es africana, pero es tan antigua como la misma Biblia, madre de las tres grandes religiones monoteístas: «un documento histórico que pertenece a toda la humanidad, y no puede estar reservado para los occidentales». Su utilización, bajo la metáfora del parentesco, permite que pueda ser comprendida como *análogon* de conflictos antiguos y modernos: étnicos, religiosos o económicos.

Esos capítulos del *Génesis* van a ser reescritos de manera que sean a la vez africanos y universales. En principio, con la reestructuración y los cambios, que convierten a Esaú en representante de los cazadores, a Jacob de los ganaderos, y al jefe de los cananeos, que aquí no es asesinado, en el de los agricultores. Es decir: un cierto *retorno a las fuentes* africanas se cumple en la medida en la que quedan representados los tres sectores económicos precoloniales, capaces de enfrentarse entre sí. Pero también de discutir sus diferencias: en esta discusión, especialmente importante en la película, llevada a cabo bajo la denominación de *reunión de las naciones*, Sissoko vuelve a utilizar el farsesco teatro koteba.

Pero también es interesante saber que *La Genèse* se planteó como una superproducción capaz de llevar una película africana a los grandes mercados internacionales. La reescritura de narraciones con carácter universal, mítico si se quiere, se convierte en un lugar desde el que es posible intentar tanto el calado nacional como la proyección internacional.

(De Fernando González García: “Diversidad y riqueza del cine africano subsahariano”, en José Antonio Pérez Bowie, (Ed.): *Reescrituras filmicas: nuevos territorios de la adaptación*. Ed. Universidad de Salamanca, 2010, p. 228.

El argumento de *La Genèse* puede parecer bastante complicado, incluso confuso, para aquellos espectadores occidentales que cuenten únicamente con un vago conocimiento de las fuentes bíblicas. Es más, el hilo narrativo se interrumpe (o se ilustra) al menos en cinco ocasiones con flashbacks expositivos que pueden parecer digresiones si no se está habituado a las explicaciones convencionales del África occidental. Las diferentes historias se han seleccionado cuidadosamente de los capítulos 24, 25, 34, 37 y 38 del *Génesis* y se han reorganizado para crear una narrativa moral convincente y un argumento ético a favor de la paz y la comunidad. La perspectiva de Sissoko puede ser en gran medida una interpretación revisionista de estas fuentes bíblicas, ya que el repaso del Antiguo Testamento muestra un sesgo principalmente etnocéntrico y antiasimilacionista que impide que los judíos sirvan a dioses extraños.

Sissoko ha explicado por qué era tan importante para él volver a contar esta historia fundamental para los credos judío, cristiano e islámico desde la mirada tradicional del África occidental, del mismo modo en que los artistas italianos del Quattrocento ambientaban sus escenas bíblicas en la Toscana renacentista. “El objetivo era volver a situar África en el centro del debate y los acontecimientos, construir puentes entre las inquietudes de los africanos y del resto del mundo. Considero que *La Genèse* constituye una nueva etapa en nuestro cine debido al vínculo que establece entre ciertos temas universales con un profundo anclaje en la realidad africana”.

De la página publicitaria de California Newsreel: <http://newsreel.org/nav/title.asp?tc=CN0040>



## Los pasos dobles

A Miquel Barceló le interesó la idea que le propuse en nuestro primer encuentro: hacer una película sobre su vida y experiencia en África. Su respuesta me dio la confianza y la fuerza necesaria para emprender este viaje. Producir una película sobre un artista plástico de la talla internacional de Miquel Barceló, tenía riesgo. Temía que no se sintiera satisfecho del resultado. Esta duda se diluyó desde la incorporación de Isaki Lacuesta. Ahora había que dar forma a la historia que queríamos contar. Y entonces apareció un pintor y escritor maldito francés, alter ego de Barceló. François Augiéras, sin yo saberlo, iba a quedar ligado a mi vida para siempre. Tampoco sabía yo entonces que estaba a punto de convertirme en productora de dos películas: una ficción con Augiéras y Barceló, *Los pasos dobles*, y un documental que explora la vida de Barceló en Mali, *El cuaderno de barro*.

De Luisa Matienzo: "Un viaje al país Dogón", en el volumen que acompaña la edición DVD (Avalon), de *Los pasos dobles* y *El cuaderno de barro*, 2011, p. 33.

MG: —*Los pasos dobles*, como el cine clásico, conjuga varios géneros y temas: es una película de acción, de amigos que se lanzan a la carretera en busca de lo que sea, pero también tiene aspectos políticos o sociales como la historia de los albinos...

—No me parece ni una virtud ni un defecto hacer una película que toque varios temas. Quizás porque soy impaciente me dan ganas de probar cosas distintas...o quizás porque todavía estoy empezando a hacer las primeras películas, y tengo ganas de probar estilos distintos, de aprender distintos registros. Esto es lo que decía en San Sebastián, lo que intentaba contar y quizás no se entendió muy bien, que esto viene de tradiciones muy claras, de un clasicismo que igual viene de antes del cine, incluso. En la literatura es muy claro, por ejemplo en *El manuscrito encontrado en Zaragoza* (Jan Potocki), un conjunto de relatos que no acaban, o en *Las mil y una noches*. O en las novelas de [Hermann] Broch, en que un episodio es ensayo, el siguiente es periodismo, el otro es novela narrativa. En el caso de una conversación de sobremesa pasamos con toda naturalidad de hablar de fútbol a hablar de viajes. Esto lo decía Monterroso, que si una buena conversación es aquella en la que cambiamos de tema constantemente, ¿por qué en la literatura sigue imperando tanto la unidad de estilo? Yo creía mucho que cuando cada secuencia tiene un estilo distinto podía ser más intensa, no solo al hacerla sino también con esta idea de que cuando filmas algo con intensidad el espectador lo recibe. También pensaba en esto como una forma de suspense. Seguir pensando que el suspense está en descubrir que el guión tenga un giro final en el tercer acto hoy en día es absurdo. (...) Pienso que ahora el suspense pasa por no saber cuál es la siguiente secuencia, cual es el siguiente plano... igual no tiene mucho sentido. Mi teoría era esa.  
(...)

MG: —*Los pasos dobles* tiene tres líneas muy claras. Miquel Barceló por una parte, la historia de los amigos que se van tras el búnker y la historia de Augiéras.

—Está bien que digas lo de las tres líneas muy claras. A mí me parecía que sí, que eran bastante claras. De hecho son dos líneas y Barceló es una especie de bisagra. Tiene algo de cuento de Borges, también, esta especie de eterno retorno.

Fragmentos de la entrevista de Miguel Gil con Isaki Lacuesta, en *Miradas de cine*, 6 de noviembre de 2011. <http://archivo.miradasdecine.es/actualidad/2011/11/entrevista-isaki-parte-1.html>

CATHERINE DUSSART  
présente



PRIX UN CERTAIN REGARD  
FESTIVAL DE CANNES

“ RITHY PANH RÉINVENTE LE CINÉMA ” “ ADMIRABLE, PUISSANT, POÉTIQUE ”  
L'Obs LE POINT

  
NOMINATION MEILLEUR FILM ÉTRANGER  
OSCAR® 2014

# L'IMAGE MANQUANTE

UN FILM DE  
RITHY PANH



Un film écrit et réalisé par RITHY PANH

Commentaire écrit par CHRISTOPHE BATAILLE avec la voix de RANDAL DOUC

Musique originale MARC HARDER Sculpteur SARITH MANG Image PRUM MÉSAR

Montage RITHY PANH et MARIE-CHRISTINE ROUGERIE Visage ERIC TISSERAND Effets spéciaux NARIN SAOBORA

Une coproduction CDP ARTE FRANCE BOPHANA PRODUCTION avec le soutien de LA RÉGION ÎLE-DE-FRANCE en partenariat avec le CNC  
la participation du programme MEDIA de l'Union Européenne et le soutien de LA PROCIREP - SOCIÉTÉ DES PRODUCTEURS LANGOIA



# Rithy Panh vive en la muerte

“Rithy Panh vive en la muerte, es un superviviente”, Christophe Bataille, escritor

François Ekchajzer

Publicado el 09/10/2013. Actualizado el 09/10/2013 a las 17:35 horas: <http://television.telerama.fr/television/rithy-pan-vit-dans-la-mort-c-est-un-rescape-christophe-bataille-ecrivain,103199.php>

**Ha puesto palabras a los recuerdos de Rithy Panh en el maravilloso documental *La imagen perdida*, la culminación de una dolorosa labor de escritura junto al cineasta camboyano.**

Christophe Bataille ha puesto su talento como escritor al servicio del director de cine Rithy Panh en dos ocasiones. En la primera de ellas colaboró en la redacción de *La eliminación*, publicado originalmente por la editorial Grasset en el año 2012. En ella, el documentalista franco-camboyano recorre su infancia bajo el régimen de Pol Pot mediante el relato del rodaje de *Duch, le maître des forges de l'enfer*, un cara a cara agotador con el antiguo responsable del S-21, el centro de tortura y de ejecución de Phnom Penh. También pertenecen a Christophe Bataille las palabras que se escuchan a lo largo de *La imagen perdida*, documental igualmente destacable en el que Rithy Panh evoca de nuevo su infancia marcada por la muerte de sus más allegados, que fueron víctimas de los jemereros rojos. El escritor regresa sobre su pasado para nosotros en esta colaboración complicada, pero marcada por una profunda amistad.

¿Cómo llegó a trabajar con Rithy Panh?

Nos encontramos en 2004 en la sede de Grasset, en una de mis visitas a mi editor y donde él iba a publicar *Le papier ne peut pas envelopper la braise*, sobre las prostitutas de Phnom Penh. Me gustó mucho su película *S21: La máquina roja de matar*. Él ya había leído mi primera novela, *Annam*. Charlamos un rato y, antes de despedirnos, le comenté: “Si un día quieres contar tu historia quizá yo podría ayudarte” —¿Cómo pude decirle eso?—. Me lo agradeció esbozando una gran sonrisa que significaba... (hace una peineta). No volví a saber nada de él durante años, hasta que en el 2010 me escribió un mail que decía: “Ven a Phnom Penh. Esta vez estoy preparado”. Así comenzó todo.

¿Cómo han trabajado?

Antes de acudir a su encuentro me documenté sobre la historia y me preparé psicológicamente. Como decían los jemereros rojos, me forjé un alma de acero. Compré un billete para Camboya recordándome a mí mismo que tenía que arrancarle el corazón porque era lo que él quería. Cuando me recogió en el aeropuerto y me preguntó si llevaba un esquema preparado, yo le respondí: “Tú eres mi esquema”. Nos dirigimos a un pequeño restaurante cerca de la casa de sus padres y saqué la grabadora.

Para aclarar la situación imaginé que su madre derramaba el té.

Él me dijo: “¡Eres idiota!

¡La escena del té nunca ocurrió!”

¿Qué recuerdos conserva de la experiencia?

Aquellos diez días se convirtieron en un viaje histórico a la Kampuchea democrática. No vi nada de la Camboya actual, ni siquiera visité la prisión S-21 que estaba a solo dos kilómetros de su despacho. Trabajábamos día y noche.

Resultó muy complicado para él tanto desde un punto de vista emocional como desde el cronológico. Cuando retrocedíamos doce o trece años y no encontraba referencias históricas perdía con facilidad la noción del tiempo. Hemos tenido que investigar, reconstruir, remitirnos a recuerdos, incluso climáticos, para contextualizar algunos acontecimientos, volver a ver cartas de la época y grabaciones inéditas del S-21. No fui consciente del peligro mortal al que se encontró expuesto hasta que comencé todo este proceso. Duch lo había arrastrado por zonas letales. Tras el reto que supuso la grabación de *Duch, le maître des forges de l'enfer*, este libro era sin duda un medio para consolidar una identidad.

### **¿Qué precepto ha orientado su trabajo al volver a París?**

Tenía claro que la etapa de su niñez debía estar presente porque es la infancia la que decide, tal y como afirma Sartre en *Las palabras*. Trabajé muchísimo durante cinco meses, aunque también lo disfruté. Solo contaba con cinco líneas de apuntes sobre lo que Rithy me había contado de la muerte de su padre. Mi responsabilidad ha sido la de un escenógrafo que aporta los decorados, los monstruos y la inquietud. Para aclarar la situación imaginé que su madre derramaba el té. Él me dijo: “¡Eres idiota! ¡La escena del té nunca ocurrió!”. ¡Por supuesto que no sucedió! Cuando envié la primera versión del texto a Rithy le advertí de que iba a ser una lectura muy complicada. Existe una diferencia muy clara entre recordar fragmentos aislados de su infancia con pausas y, de pronto, verla reconstruida, con la sobrinita que come sal y termina muriendo, el hermano que desaparece con su guitarra, las fosas o las pesadillas. Tardó tres meses en leer el texto y al terminarlo su única respuesta fue: “Bórrame. Elimina la infancia”. En mi opinión, el libro no tenía ningún sentido si no se presentaba al niño que había sufrido antes de pasar a su etapa adulta, cuando leía a Viktor Klemperer y a Louis Althusser, Le contesté: “No cabe duda; si solo mantenemos a Duch será su victoria. Y además será sin mí. Yo te entrego las páginas y tú te las apañas”. La lucha que hemos mantenido a través de mensajes de texto y de correos electrónicos ha durado dos años. Ha sido toda una batalla. Podríamos redactar un relato con la historia del manuscrito y de sus ciento treinta versiones.

### **¿Cómo pasó de escribir *La eliminación* a colaborar en la película de *La imagen perdida*?**

En una ocasión Rithy me propuso preparar una película que se llamara *L'image manquante* [*La imagen perdida*]. En otro momento me pidió que hiciera algo con figuritas de barro. No comprendí lo que quería decir, pero de repente un día me envió un vídeo sin sonido de un minuto de duración con pequeños hombrecitos. Mi experiencia anterior con *La eliminación* me permitió distinguir a cada uno de ellos. El hermano de quince años con un mechón y su guitarra que no gustaba a los jemereros rojos. Una escena de estudio con su padre, al que reconocí por la ropa. Escribí: “Fue una época de estudio y de libros. Me encantaba escuchar por las tardes a mi padre cuando nos recitaba poemas”. Ignoro el lugar que ocupará esta escena en el montaje y lo que sabrá el espectador en el momento en que aparezca. ¿Se darán cuenta de que se trata de su hermano y de su padre? Me convertí entonces en una especie de distribuidor de palabras que avanzaba a través de una bruma densa. Nunca me indicaba: “hazlo de esta forma o de la otra”. Sus orientaciones se parecían más bien a las de un director de cine: “Más poético”, “más contenido”. Tenían que funcionar en cierto modo como consignas poéticas. Deduje que sería necesario incluir una voz en off, pero no sabía quién lo haría. Todo era alusivo, aunque comprendí rápidamente que no quería que escribiera “mi madre”, y que prefería “la madre”, al estilo de Duras, porque se aferraba a una forma de universalidad que no hiciera pensar que estaba intentando enfocar la película sobre su figura.

### **¿Qué le ha aportado esta experiencia?**

La pobreza de los medios que utiliza y toda la fuerza que requiere me han “consumido”, he redescubierto la sencillez. Rithy vive en la muerte. Es un superviviente. En este encuentro de la vida y la muerte no hay rastro de afectación. Esta experiencia me ha descubierto un amigo: una persona extraordinaria, tanto por su destino como por su visión del ser humano. Lo quiero mucho.



Biografías

Translitteral

Jornadas





Lunes 06.03.2017

**Mesa de presentación\_**

*Translitoral*

De 18 a 19 h.

Sala Menor Hospedería Fonseca

Con Fernando González y

Víctor del Río

Es Catedrática de Traducción e Interpretación en la Universidad de Salamanca e investigadora responsable del GIR “Traducción, ideología, culturas”. Ha publicado 13 libros, 10 antologías y más de un centenar de ensayos sobre traducción, estudios de género, post-colonialismo, post-estructuralismo, globalización y crítica literaria en revistas nacionales e internacionales (*Meta, Perspectives, TTR, The Translator, Translating and Interpreting Studies, European Journal of English Studies, Forum*, etc.). Entre sus libros cabe destacar *Traducción, manipulación, desconstrucción* (Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1995), *El futuro de la traducción* (Valencia, Alfons el Magnànim, 1998), *Translation/Power/Subversion* (coeditado con Román Álvarez, Clevedon, Multilingual Matters, 1996), *En los límites de la traducción* (Granada, Comares, 2005), *Traducir entre culturas: diferencias, poderes, identidades* (Frankfurt, Peter Lang, 2007), *Traducción y asimetría* (Frankfurt: Peter Lang, 2010), *La traducción y los espacios* (Granada: Comares, 2012) y “*Dile que le he escrito un blues*”: *del texto como partitura a la partitura como traducción en la literatura latinoamericana* (Frankfurt: Veurvert Iberoamericana, 2016). Es traductora freelance en los campos de la filosofía, la literatura y el arte contemporáneo. Pertenece al consejo editorial de un gran número de revistas especializadas de la disciplina, tanto nacionales como internacionales y muy recientemente ha sido incluida en la Routledge’s Collection of Great Linguists and Translation Theorists. Ha sido conferenciante invitada en universidades españolas y extranjeras (México, Puerto Rico, Argentina, Chile, Italia, Inglaterra, Francia, etc.). Ha sido miembro de jurados nacionales de traducción y creación. El último, del Premio Nacional de Traducción y del Premio a la Mejor Obra de un Traductor del año 2015. Tiene en su haber varios premios extraordinarios y de investigación.



**Lunes 06.03.2017**

**Mesa de presentación\_**

*Translitoral*

De 18 a 19 h.

Sala Menor Hospedería Fonseca

Con Fernando González y  
África Vidal

Profesor de Teoría del Arte en la Universidad de Salamanca en el Departamento de Historia del Arte-Bellas Artes y en el Máster de Estudios Avanzados en Filosofía. Igualmente integra el equipo docente del Máster en Fotografía, Arte y Técnica de la Universidad Politécnica de Valencia y ha impartido numerosos seminarios y talleres en distintas universidades, museos y centros de investigación. En su labor ensayística es autor de los libros: *Fotografía objeto. La superación de la estética del documento*, Ediciones Universidad de Salamanca (2008), de *Factografía. Vanguardia y comunicación de masas*, Abada (2010), *La querella oculta. Jeff Wall y la crítica de la neovanguardia*, El Desvelo (2012) y *La pieza huérfana. Relatos de la paleotecnología*, Consonni (2015), así como editor de varias obras colectivas. Colaborador habitual de algunas revistas especializadas en las que se ha desarrollado su labor en el terreno de la historia, la estética y la teoría de las artes. Además, ha dirigido proyectos para instituciones museísticas y académicas en torno a la investigación en arte y humanidades e integrado equipos de gestión en varias de ellas.

**Víctor del Río**

**Lunes 06.03.2017**

**Mesa de presentación\_**

*Translitoral*

De 18 a 19 h.

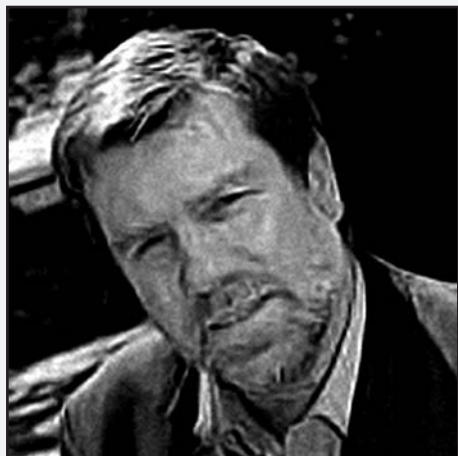
Sala Menor Hospedería Fonseca

Con África Vidal y Víctor del Río

Profesor titular en el Departamento de Historia del Arte y Bellas Artes de la Universidad de Salamanca. Su investigación está dedicada a los estudios cinematográficos. Ha publicado monografías y artículos sobre autores como Pier Paolo Pasolini, Mohsen Makhmalbaf, Youssef Chahine, Mahamat-Saleh Haroun, Ingmar Bergman, Basilio Martín Patino, Ermanno Olmi, así como sobre Historia del cine español, cines africanos y cine iraní, prestando atención especial a las relaciones entre cine y literatura.

En representación del GELYC (Grupo de Estudios sobre Literatura y Cine).

**Fernando González García**



**Lunes 06.03.2017**

**Conferencia\_**

*Traducción y la ilusión de la perspectiva*

De 19 a 20 h.

Sala Menor Hospedería Fonseca

Es catedrático de Estudios de Traducción, de la Queen's University, Belfast, donde también dirige el grupo de investigación sobre Traducción y Cosmopolitanismo. Ha publicado varios libros y artículos sobre teoría y práctica de la traducción, además de haber recibido varios premios por sus versiones al inglés de obras de teatro españolas, latinoamericanas, francesas y portuguesas, todas representadas en régimen profesional. Entre los autores españoles figuran Lope de Vega, Calderón, Valle-Inclán, García Lorca, y últimamente Juan Mayorga, y ha trabajado con compañías como la BBC, la Royal Shakespeare, la Royal Court de Londres, y la Washington Shakespeare Theatre. Se ha escrito de él que 'hoy es reconocido como el traductor del teatro clásico español más innovador y que más éxito ha tenido'.

**David Johnston**



**Martes 07.03.2017**

**Mesa redonda**

*Género y poscolonialismo*

De 18 a 19 h.

Sala Menor Hospedería Fonseca

**Taller traducción**

Martes de 19 a 20 h.

Aula 2.3 de Hospedería Fonseca

Es profesora titular en el Departamento de Traducción y Comunicación de la Universidad Jaume I de Castellón. Sus líneas de investigación se enmarcan en los ámbitos de la traducción y transculturación narrativa, y la documentación aplicada a la traducción. Traductora literaria en activo, especializada en el ámbito de la literatura poscolonial (para editoriales como Espasa, Siruela, Random-House Mondadori o Altair). Entre otras publicaciones, es autora de *Puentes sobre el mundo. Cultura, traducción y forma literaria en las narrativas de transculturación de José María Arguedas y Vikram Chandra* (Peter Lang, 2004), y ha preparado las ediciones críticas de *Balún Canán*, de Rosario Castellanos (Cátedra, 2004), *Aves sin nido*, de Clorinda Matto de Turner (Elago y Universidad Jaume I, 2006), y *Week-end en Guatemala*, de Miguel Ángel Asturias (Iberoamericana/Vervuert, 2013), así como un volumen de textos recobrados de José María Arguedas, *Qepa wiñaq... Siempre. Literatura y antropología* (Iberoamericana/Vervuert, 2009). Está ultimando el libro *José María Arguedas y el cine* (Iberoamericana/Vervuert, en prensa, publicación en 2017). Tiene experiencia en edición literaria y gestión de actividades culturales.

**Dora Sales**



**Martes 07.03.2017**

**Mesa redonda\_**

*Género y poscolonialismo*

De 18 a 19 h.

Sala Menor Hospedería Fonseca

Doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Barcelona, es traductora jurada y profesora titular de la Facultad de Educación, Traducción y Ciencias Humanas de la Universidad de Vic. Desde 2001, coordina el grupo de investigación consolidado “Grupo de Estudios de Género: Traducción, Literatura, Historia y Comunicación” (GETLIHC) (2014, SGR 62) y ha sido la IP de varios proyectos competitivos I+D. Coordina la colección BTI (“Biblioteca de Traducción e Interpretación”) de Eumo Editorial.

Ha publicado diversos artículos en revistas científicas (entre otras, *The Translator, Translation Studies, Perspectives, Women’s Studies International Forum, Bulletin Hispanique, Nouvelles Questions Féministes, Tesserae, DeSignis, MonTI, TRANS, Ausa, Quaderns, Asparkia* o *Lectora*), varios capítulos de libro y una quincena de libros, relacionados con sus principales líneas de investigación: género y traducción; historiografía feminista y traducción; censura y traducción; y estudios biográficos femeninos.

**Pilar Godayol**



**Martes 07.03.2017**

**Mesa redonda\_**

*Género y poscolonialismo*

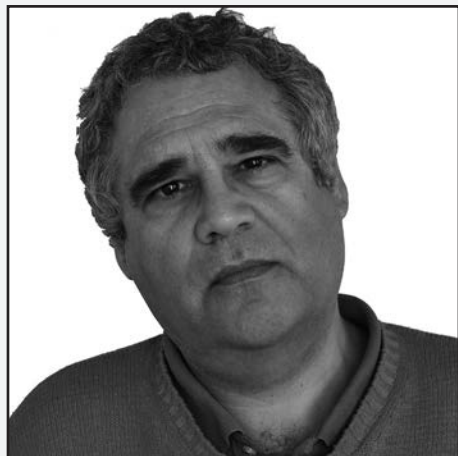
De 18 a 19 h.

Sala Menor Hospedería Fonseca

Es doctora en Traducción por la Universidad de Salamanca, donde ejerce en la actualidad como profesora titular. Entre sus publicaciones destacan los libros *A propósito de lo políticamente correcto* (Valencia, Alfons el Magnànim, 1999) y *El (des)orden de los discursos* (Granada, Comares, 2003) o las ediciones *Babel* (número monográfico dedicado a la traducción, coordinado con África Vidal y Anne Barr, *Debats*, nº 75, invierno 2001-2002), *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2001 (junto con Jesús Torres y Anne Barr), *Translation and the Construction of Identity* (Seúl, IATIS, 2005, junto con Juliane House y Nicole Baumgarten), *Traducción, política(s), conflicto: legados y retos para la era del multiculturalismo* (Granada: Comares, 2012, coeditada con África Vidal) y *Traducción, medios de comunicación, opinión pública: los retos éticos de la construcción de la actualidad* (Granada: Comares, 2016, coeditada con África Vidal), así como un número de artículos y capítulos de libro en publicaciones nacionales e internacionales sobre traducción e ideología, traducción literaria y traducción jurídica e institucional. Traduce asimismo profesionalmente para distintas editoriales e instituciones.

**Rosario Martín Ruano**





**Miércoles 08.03.2017**

**Conferencia\_**

*Traducir y punto*

De 18 a 19 h.

Sala Menor Hospedería Fonseca

**Taller traducción\_**

De 19 a 21 h.

Aula 2.3 de Hospedería Fonseca

Es traductor y profesor titular en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona. Traduce del inglés, el francés y el catalán para editoriales y prensa. Entre otros autores, ha traducido a Julian Barnes, Joseph Brodsky, Lewis Carroll, Douglas Coupland, Joseph Heller, David Leavitt, Ian McEwan, Michel de Montaigne, Saki, George Saunders, Vikram Seth, George Steiner, Roland Topor o Tom Wolfe. Ha prologado y coordinado la traducción colectiva de los *Cuentos completos* de Saki (Alpha Decay, 2005) y, de ese mismo autor, ha realizado una edición crítica de *Alicia en Westminster* (Alpha Decay, 2009). También ha antologado y traducido el volumen *Cuentos de la Gran Guerra* (Alpha Decay, 2008), con veinte relatos inéditos en castellano sobre la primera guerra mundial. Entre sus últimas traducciones se cuentan el *Soliloquio del rey Leopoldo* y otros dos «soliloquios» de Mark Twain (Hjckrrh, 2013), la versión en novela gráfica de *Tristram Shandy* de Laurence Sterne realizada por el dibujante Martin Rowson (Impedimenta, 2014), *Alicia en el país de las maravillas* (Hjckrrh, 2015, versión electrónica; Austral, 2016, en papel), *Holy cow* de David Duchovny (Stella maris, 2016) y *Los gigantes dormidos* de Sylvain Neuvel (Stella maris, 2016).

**Juan Gabriel López Guix**



Jueves 09.03.2017

**Conferencia\_**

*Écfrasis en movimiento: el poema como instalación*

De 18 a 19 h.

Sala Menor Hospedería Fonseca

Es doctor en Filología Hispánica y actualmente trabaja como investigador “Ramón y Cajal” en la Universidad de Murcia. Su labor investigadora se centra en la poesía española contemporánea y en la conexión entre el discurso poético y los medios audiovisuales. Ha publicado los ensayos *La poesía de Víctor Botas* (2004), *Poesía en pie de paz. Modos del compromiso hacia el tercer milenio* (2006, Premio Internacional de Investigación Literaria “Gerardo Diego”) y *La Menina ante el espejo. Visita al museo 3.0* (2016). Ha coordinado la antología *Quien lo probó lo sabe. 36 poetas para el tercer milenio* (2012), la recopilación de ensayos *Un espejo en el camino* (2012) y, en colaboración con Alberto Santamaría, el volumen *Malos tiempos para la épica* (2013). Ha preparado ediciones de poetas españoles (Víctor Botas, Carlos Marzal, José Antonio Gabriel y Galán) e hispanoamericanos (Ricardo E. Molinari, Julio Herrera y Ressig, Humberto Díaz-Casanueva, Ramón López Velarde). Junto con Ángel L. Prieto de Paula, ha coordinado el monográfico *Poesía española contemporánea* (2014) para la revista *Ínsula*. Asimismo, ha publicado los libros de poemas *Telón de sombras* (2002), *Un jardín olvidado* (2007), *Página en construcción* (2011) y *Paseo de la identidad* (2014), por los que ha obtenido premios como el “Ojo Crítico” de RNE, el “Hiperión”, el “Unicaja” y el “Emilio Alarcos”. En colaboración con Joaquín Juan Penalva, ha escrito el libro de poemas cinéfilos *Babilonia, mon amour* (2005) y la plaquette *Día del espectador* (2009). Ha obtenido el Premio Iberoamericano “Cortes de Cádiz” de Relatos por su libro *5 capitales* (en prensa). Codirigió la revista de poesía *Ex Libris*.

Luis Bagué Quilez



Jueves 09.03.2017

**Mesa redonda\_**

*Arte y literatura. Travesías y conexiones contemporáneas*

De 19 a 20 h.

Sala Menor Hospedería Fonseca

Con Francisca Noguerol y Alberto Santamaría

Es Profesora Ayudante Doctora del área de Estética y Teoría de las Artes del Dep. de Filosofía, Lógica y Estética de la Universidad de Salamanca. Ha sido investigadora contratada Juan de la Cierva en la Universidad Carlos III de Madrid (Área de Filosofía) y profesora asociada en la Universidad Complutense de Madrid (Área de Teoría de la literatura y literatura comparada). Asimismo, ha impartido docencia en *Duke University in Madrid*. Es co-editora del volumen *Tipos móviles. Materiales de arte y estética* (Luso-Española, 2011) y del monográfico *Lecturas de Paul Celan* (Abada, 2017). Ha traducido al filósofo Federico Vercellone (*Más allá de la belleza*, Biblioteca Nueva, 2013) y al poeta Edoardo Sanguineti (*¿Cómo convertirnos en materialistas históricos?*, Libros de la resistencia, 2014). Junto con Juan Albarrán, desarrolló el proyecto “Ensayo y Error: tentativas interartísticas en el Estado español”, en el marco del Centro de Estudios del MNCARS (2014-2015). Es miembro de los proyectos de investigación “Sujetos, emociones y estructuras. Para un proyecto de Teoría social crítica” y “Redes intelectuales en Europa y América a través de los epistolarios de José Ortega y Gasset”. Pertenece al equipo editorial de la revista *FAKTA. Teoría del arte y crítica cultural*. Su actividad investigadora se centra en cuestiones de Estética literaria y Teoría de las artes, con especial atención a las relaciones entre arte y sociedad.

Rosa Benéitez Andrés



**Jueves 09.03.2017**

**Mesa redonda\_**

*Arte y literatura. Travesías y conexiones contemporáneas*

De 19 a 20 h.

Sala Menor Hospedería Fonseca

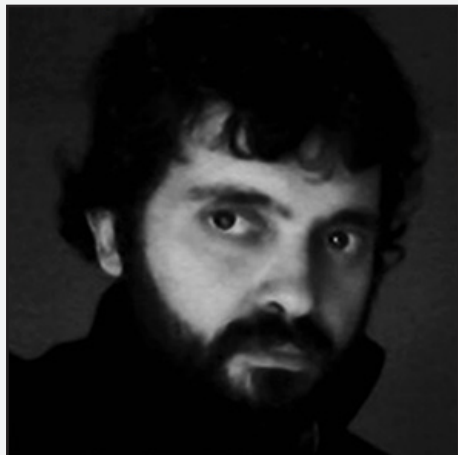
Con Rosa Benítez y Alberto Santamaría

Catedrática acreditada de Universidad y profesora Titular en el Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana de la USAL, Francisca Nogueroles es académica correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y Académica Distinguida de la Universidad Iberoamericana de México. Ha ejercido la docencia en diferentes universidades americanas (Brasil, Chile, Colombia, Estados Unidos, México) y europeas (Alemania, Francia e Italia).

Doctorada con una tesis sobre Augusto Monterroso fruto de la cual fue su libro *La trampa en la sonrisa* (1995; 2ª edición en el año 2000), ha participado asimismo como autora y editora en otras nueve monografías desde el año 1999 al 2015.

Ha publicado más de 150 trabajos de investigación en revistas y volúmenes colectivos nacionales e internacionales, en los que se manifiesta su especial interés por los movimientos estéticos más innovadores desde las vanguardias históricas hasta la narrativa reciente, la poesía de los siglos XX y XXI, los imaginarios culturales, las relaciones entre imagen y literatura y la minificción.

**Francisca Nogueroles**



Jueves 09.03.2017

**Mesa redonda\_**

*Arte y literatura. Travesías y conexiones contemporáneas*

De 19 a 20 h.

Sala Menor Hospedería Fonseca

Con Francisca Nogueroles y Rosa Benítez

Es profesor de Teoría e Historia del arte en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Salamanca. Es autor de ensayos como *El idilio americano. Ensayos sobre la estética de lo sublime* (2005), *El poema envenenado. Tentativas sobre estética y poética* (2008), *La vida me sienta mal. Argumentos a favor del arte romántico previos a su triunfo* (2015), *Si fuese posible montar en una bruja seguido de Auto de fe de Logroño de Leandro Fernández de Moratín* (2016), o *Paradojas de lo cool. Arte, literatura, política* (2016). Ha publicado varios libros de poesía, que han sido reunidos recientemente bajo el título *El huésped esperado. Poesía reunida 2004-2016*. Ha colaborado o colabora en diversos medios como *El confidencial* o *El diario.es*.

Alberto Santamaría



**Jueves y viernes**

**9.03.2017 // 10.03.2017**

**Taller Artístico\_**

*Ejercicios de traducción*

Jueves de 10 a 14 h. y de 17 a 20 h.

Viernes de 10 a 13 h.

Aula 2.3 de Hospedería Fonseca

Artista visual. Ha realizado diversas exposiciones individuales en España y en el extranjero, entre las que destacan las realizadas en el Macba de Barcelona (España, 2005), la Fundación Serralves de Oporto (Portugal, 2006), la IKON Gallery de Birmingham (Reino Unido, 2006), el ZKM de Karlsruhe (Alemania, 2006), la Pinacoteca do Estado de Sao Paulo (2010), el Museo Artium de Vitoria (2012), el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía de Madrid (2015) y la Fundación Miró de Barcelona (2016). Ha expuesto en diversas ocasiones en las galerías Estrany de la Mota de Barcelona, Elba Benítez de Madrid y Meessen de Clercq de Bruselas. También ha expuesto recientemente en las galerías Proyecto Paralelo (México DF, México), Thomas Bernard-Cortex Athletico (París, Francia), Pedro Oliveira (Oporto, Portugal) y Nordenhake (Berlín, Alemania).

Ha participado en la 52ª Bienal de Venecia (2007), la 8ª Bienal de Sharjah (Emiratos Árabes, 2007), la XI Bienal de Sidney (1998), la 4ª Trienal de Guangzhou, China (2012) y la 13ª Bienal de Cuenca (Ecuador, 2016)

En el año 2015 recibió el V Premio Joan Miró.

**Ignasi Aballí**





© Vicente Blanco, de la serie: Paisaje nevado, 2002. Colección MUSAC.

# Translitteral

20.02.2017 // 26.03.2017

## Videos:

Filipa César  
Dora García  
Kaoru Katayama  
Markus Schinwald  
Juan del Junco  
Javier Codesal

## Obra objetual:

Vicente Blanco  
Raimond Chaves  
Sandra Gamarra  
Marcos López  
Eulalia Valdesora  
Fernando Bryce

## Perejume

Gillian Wearing  
Teresa Margolles  
Jenny Holzer  
Josephine Meckseper  
Aleksandra Mir

Salas Patio de Escuelas Menores y  
Cielo de Salamanca (proyecciones de obras audiovisuales en monocal)

De martes a viernes de 18:00 h. a 21:00 h.  
Sábados de 10:00 h. a 14:00 h. y de 18:00 h. a 21:00 h.  
Domingos de 10:00 h. a 14:00 h.

Comisario: Victor del Rio

**MUSAC**

Museo de  
Arte Contemporáneo  
de Castilla y León



Junta de  
Castilla y León



UNIVERSIDAD  
B SALAMANCA  
CAMPUS DE INTERNACIONAL EXCELLENCE

**TR**  
**NS** Literal



actividades culturales  
universidad salamanca

Con los fondos de la Colección MUSAC